

LABKY

HAZEL MÁ PLNÉ RUKY PRÁCE



MICHELE ASSARASAKORN
NATHAN FAIRBAIRN

LABKY

HAZEL MÁ PLNÉ RUKY PRÁCE



MICHELE ASSARASAKORN
NATHAN FAIRBAIRN

slovarť

Copyright © 2025 by Nathan Fairbairn and Michele Assarasakorn

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

This edition published by arrangement with Razorbill, an imprint of Penguin Young Readers Group, a division of Penguin Random House LLC.

Translation © Eva Terrero 2026

Slovak edition © Vydavateľstvo Slovart, spol. s r. o., Bojnická 10, 831 04 Bratislava 2026

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovat ani šíriť v nijakej forme ani nijakými prostriedkami, či už elektronickými, alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému a podobne bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

Z anglického originálu *PAWS: Hazel Has Her Hands Full*, ktorý vyšiel vo vydavateľstve Penguin Random House LLC, New York 2025, preložila Eva Terrero.

Zodpovedná redaktorka Friderika Píteková

Editorka Dáša Jajcayová

Sadzba MH creative studio, s. r. o.

Tlač FINIDR, s. r. o., Český Těšín

Cena uvedená na obálke knihy
je nezáväzným odporúčaním pre konečných predajcov.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ISBN 978-80-556-7272-4

www.slovart.sk

pobox@slovart.sk



Pre Martinu (alebo King Kogi) za to,
že nás naučila žiť aj prekvitať s ochorením,
či už tým viditeľným, alebo neviditeľným.

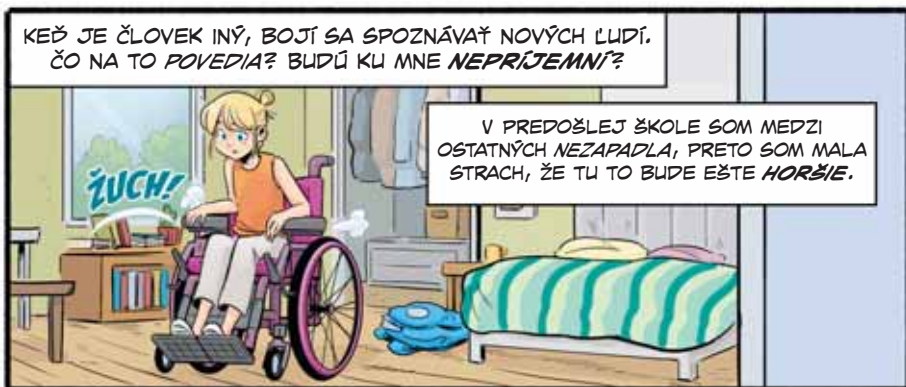
—M. A.

Pre Coru, Peytona a Sloane od ich otravného
(ale milujúceho) uja Natea.

—N. F.







NAŠŤASTIE MÔJ PRVÝ DEŇ NA ZÁKLADNEJ
ŠKOLE CHARLOTTE BRONTĚOVEJ NEMOHO
DOPADNÚŤ LEPŠIE!

OKAMŽITE SOM SA SPRIATELILA
S DVOMA DIEVČATAMI Z MOJEJ
TRIEDY - **GABBY** A **PRIYU**!

NAPOKON SOM SA SPRIATELILA AJ S ICH KAMOŠKOU **MINDY**.

A DOKONCA SOM SA PRIDALA
DO ICH KLUBU **LABKY**, ČO JE
SKRATKA PRE LIGA ABSOLÚTNE
BOMBOVÉ KAMOŠKY. CHODÍME
SPOLU NA PRECHÁDZKY
SO PSÍKMI.

HEJ, HEJ, VIEM, ČO SI MYSLÍTE. „NA **VOZÍKU** SA NEDÁ PRECHÁDZAŤ
SO PSAMI.“ AKOBY MI TO EŠTE NIKTO NIKDY NEPOVEDAL.

NO, SAMOZREJME, ŽE SA TO DÁ,
KEŽ MÁTE SUPER KAMOŠKY. A ĽUDIA
NÁM ZA VENČENIE DOKONCA PLATIA!

OKREM TOHO, **TROCHU DOKÁŽEM** CHODIŤ,
AJ KEŽ MĀM VEĽMI SLABÉ NOHY.

MOJE OCHORENIE POSTUPNE
SPÔSOBUJE ÚBYTOK SVALSTVA A SILY
A TERAZ JE UŽ PRE MŇA ŤAŽKÉ POSTAVIŤ
SA ALEBO POKRČIŤ KOLENÁ BEZ TOHO,
ABY SOM SPADLA.



VOZÍK SOM VŠAK ZAČALA
POUŽÍVAŤ PRED VIAC AKO ROKOM
A **VEĽMI** MI POMÁHA V POHYBE
AJ SO ŠETRENÍM ENERGIE.



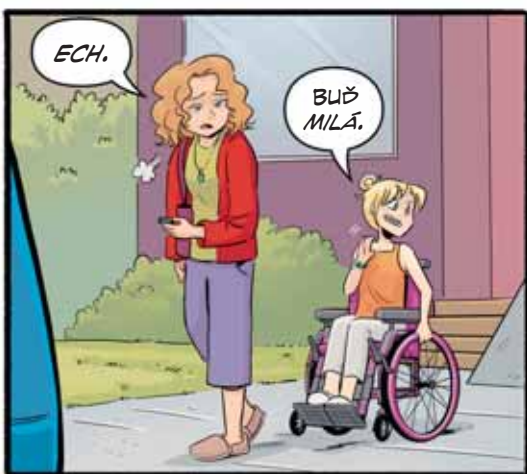
VOZÍK JE
COOL!



PRIPRAVENÁ
VYRAZIŤ?

ÁNO!

KTO BUDE
PRVÝ PRI
AUTE?









MAMIŽ SI
V PORIADKU?



TÁ ŽENSKÁ!
ČO SI TO
DOVOLUJE!

NIČ SA
NEDEJE,
MAMI.



ALE
DEJE!

MÁM STO CHUTÍ
OTOČIŤ SA
A **POVEDAŤ**
JEJ, ČO...

MAMI, **UPOKOJ**
SA. JE TO
V POHODE!

UGH!

*NEZNÁŠAM, KEĎ SA MAMA TAKTO ROZČŮLI. NEUSTÁLE
SA O MŇA BOJÍ, NO POKIAĽ SI MYSLÍ, ŽE MI NIEČO HROZÍ
ALEBO SA KU MNE NIEKTO NESPRÁVA PEKNE, PREMENÍ SA
NA MAMU MEDVEDICU.*



VIEM, ŽE TO *MYSLÍ* DOBRE, ALE
NIKDY SA VŠAKA TOMU NECÍTIM
LEPŠIE. IBA TO VO MNE VYVOLÁVA
POCIT, ŽE JE TO *MOJA* CHYBA.



A ÚPRIMNE, TIEŽ SOM
VYTOČENÁ. OLGA JE **HROZNÁ**.

ROZPRÁVA SA SO MNOU
AKO S MALÝM **DECKOM**
A VŽDY SA NA MŇA POZERÁ
LÚTOSTIVO.



A CELÉ TO, ŽE
„**NEPOTREBUJEM**“
VOZÍK.

ACH!



NEZNÁŠAM TO SLOVO, PRETOŽE
ĽUDIA HO POUŽÍVAJÚ LEN NA TO,
ABY MA **SÚDILI**. AKOŽE, NIKTO
NEPOTREBUJE **TOPÁNKY** NA TO,
ABY CHODIL, ALE EŠTE SOM
NEZAŽILA, ABY TO NIEKOMU VYTKLI.

NO KEĎ NIEKTORÍ ZISTIA, ŽE STÁLE
DOKÁŽEM POUŽÍVAŤ NOHY, TVÁRIA
SA, AKOBY SOM TO **PREDSTIERALA**
ALEBO ČO. STRAŠNE MA TO
FRUSTRUJE!



VŠAKA VOZÍKU MÔŽEM ROBIŤ
VEĽA ČINNOSTÍ, KTORÉ BY BOLÍ
BEZ NEHO ŤAŽKÉ.

LENŽE JA HO **NEPOTREBUJEM**
POUŽÍVAŤ...

ALE **MÔŽEM!**

UŽ KEĎ SOM BOLA MALÁ, MOJI RODIČIA SI VŠIMLI, ŽE PADÁM
AKOSI PRÍČASTO - A NIE TAK, AKO ZVYKLÍ PADÁŤ INÉ DETI.

JEDNODUCHO SA MI POKRČILI NOHY
A KOLENAMI SOM **TVRDO** NARAZILA DO ZEME.



SKORÉ PREJAVY SI AŽ TAK VEĽMI
NEPAMÄTÁM.

ASI SOM SA TOMU LEN PRISPÔSOBILA
NAPRIEK TOMU, ŽE SOM BOLA ČORAZ
SLABŠIA, AJ KEĎ SOM MALA BYŤ
ČORAZ SILNEJŠIA.



PLNE SOM SI TO ZAČALA UVEDOMOVAŤ, AŽ KEĎ SOM
NASTÚPILA DO **ŠKOLY**.

NEDOKÁZALA SOM DOBEHNÚŤ OSTATNÉ DETI, A KEĎ
SOM **DORAZILA** NA MIESTO, ONY UŽ BOLI OPÄŤ INDE.



BOLO ŤAŽKÉ, ŽE NA MŇA
KAŠLALI. JEDINÉ, ČO SOM
CHCELA, BOLO DRŽAŤ S NIMI
KROK.

ZAČALA SOM POUŽÍVAŤ **CHOPÚĽKU**, NO STÁLE SOM SA POHYBOVALA POMALY;
STRÁCALA SOM ROVNOVÁHU A OBČAS SA MI JEDNODUCHO **PODLŇMILI** NOHY.



ŠKOLA MI NAPOKON POSKYTLA ZDRAVOTNÚ ASISTENTKU,
ABY SOM SA MOHLA PRESÚVAŤ BEZPEČNE.

BOLA NAOZAJ ŠUPER, NO MALA SOM POCIT, ŽE KVÔLI NEJ
SA KU MNE OSTATNÉ DECKÁ SPRÁVALI EŠTE ODMERANEJŠIE.



JEDNÉHO DŇA, KEĎ SOM MALA **PLNÉ ZUBY** NEUSTÁLEHO
DOZORU A **ZIZANIA**, MI AKOŠI PRASKLI NERVY.

CHCELA SOM UJSŤ A **BYŤ
SAMA.**



NEDOPADLO TO NAJLEPŠIE.



NIČ STRAŠNÉ SA MI NESTALO - NEUBLÍŽILA SOM SI
O NIČ VIAC NEŽ PRI INÝCH PÁDOCH. ALE MALI STE
VIDIEŤ, AKÚ DRÁMU Z TOHO SPRÁVILI.

BOLO TO PRÍŠERNÉ.
VŠETCI **PANIKÁRILI.**





NAJHORŠIE VŠAK NA TOM BOLO, AKO SA
SPRÁVALA MAMA. NIKDY V ŽIVOTE SOM JU
NEVIDELA **TAKU** NAHNEVANÚ.



CÍTLA SOM SA PRÍŠERNE, ŽE SOM SPÔSOBILA TOLKO
PROBLÉMOV. TÚŽILA SOM ASPOŇ RAZ DOKÁZAŤ NIEČO
SAMA, NO VŠETKO SA TOTÁLNE **POKAŠLALO**.



UŽ NIKDY SOM NECHCELA VYLIEZŤ Z POSTELE, NIETO EŠTE
ÍSŤ DO ŠKOLY. VEĽ AKO BY TO LEN **DOPADLO?**



AJ PRED TÝM PÁDOM SA KU MNE
OSTATNÍ SPRÁVALI INAK,
AKO BY SA SPRÁVALI **PO ŇOM?**

A VTEĎ SOM
DOSTALA VOZÍK.



ZRAZU SOM SA NEMUSELA
BÁŤ, ŽE **SPADNEM**.

NEMUSELA SOM SA
NAMÁHAŤ, AK SOM SA
NIEKAM CHCELA DOSTAŤ.
MALA SOM POCIT STABILITY
A BOLA SOM RÝCHLA.
KONEČNE SOM S OSTATNÝMI
DRŽALA KROK.



NAJLEPŠIE NA TOM BOLO, ŽE KEĎ SOM SI TO NACVIČILA, ŠKOLA SA
ROZHODLA, ŽE UŽ NEPOTREBUJEM AŽ TAKÉ ŠPECIÁLNE ZAOBCHÁDZANIE.

KONEČNE SOM SA MOHLA ZNOVA
POHYBOVAŤ PO ŠKOLE **SAMA**.



OKREM TÝCH **NESKUTOČNE** DRAHÝCH NOVÝCH
LIEKOV, KTORÉ MI KAŽDÉ ŠTYRI MESIACE
PODÁVAJÚ V NEMOCNICI, JE VOZÍK NAJLEPŠÍ
POMOCNÍK, AKÉHO SOM **KEDY** DOSTALA.

ZBOŽŇUJEM HO.





STÁLE CVIČÍŠ TIE
HYDROTERAPEUTICKÉ
CVIKY V BAZÉNE KAŽDÝ
TÝŽDEŇ?

